

RU

## Передача эмотивов-номинативов с корнем -joy- при переводе романа Стивена Дональдсона «Седьмая казнь»

Аристов А. Ю., Аристова С. А.

**Аннотация.** Объектом настоящего исследования послужила экспрессивная лексика, а именно эмотивы-номинативы с корнем -joy-. Исследование проводится на стыке стилистики художественного текста и переводоведения. Цель исследования – выявить особенности передачи эмотивов-номинативов с корнем -joy- при переводе эпического фэнтезийного романа современного англоязычного писателя. Анализ проводится на материале произведения Стивена Дональдсона «Седьмая казнь», изданного на английском языке в 2017 году и на русском в 2019. Научная новизна исследования заключается в изучении стратегии передачи эмотивов-номинативов с корнем -joy- на материале, не затронутом другими исследователями, и в определении связи частотности использования указанных автором лексических эмотивных средств с его художественным стилем. В результате работы был составлен список используемых Стивеном Дональдсоном эмотивов-номинативов, описаны возможные способы их передачи при переводе на русский язык.

EN

## Conveying emotive nominatives with the root "-joy-" in the translation of Stephen Donaldson's "The Seventh Decimate"

A. Y. Aristov, S. A. Aristova

**Abstract.** The object of this research is expressive vocabulary, specifically emotive nominatives with the root "-joy-". The study is conducted at the intersection of literary stylistics and translation studies. The research aims to identify the specific features of conveying emotive nominatives with the root "-joy-" in the translation of an epic fantasy novel by a contemporary English-language writer. The analysis is based on Stephen Donaldson's "The Seventh Decimate," published in English in 2017 and in Russian in 2019. The scientific novelty of this study lies in the examination of strategies for conveying emotive nominatives with the root "-joy-" based on material untouched by other researchers, and in determining the connection between the frequency of the author's use of these lexical emotive means and his artistic style. The study resulted in the compilation of a list of emotive nominatives used by Stephen Donaldson and a description of possible ways to convey them when translating into Russian.

### Введение

Данная работа вносит вклад в развитие теории лингвистического выражения эмотивности, на данном этапе нуждающейся в наработке материала в рамках разных жанров и стилей. Кроме того, повышенный интерес в читательском сообществе к практике художественного перевода ставит высокие требования перед качеством выпускаемого продукта, а накопленные наукой теоретические и практические сведения об особенностях передачи эмотивов-номинативов в рамках конкретного жанра и авторского стиля ведут к расширению возможностей в плане более точного и ясного перевода исходного текста. Наряду с этим сбор информации о частотности употребления эмотивов-номинативов с корнем -joy- способствует изучению авторского стиля Стивена Дональдсона. Сам Дональдсон является признанным мэтром эпического фэнтези, тем не менее стиль его произведений, однозначно повлиявший на развитие современного эпического фэнтези, требует дальнейшего изучения. Всё вышеперечисленное определяет актуальность проведённого исследования.

Цель работы предполагает выполнение следующих задач: 1) провести анализ лексических средств выражения эмотивности; 2) выявить частотность использования выявленных эмотивов-номинативов; 3) провести переводоведческий анализ, направленный на изучение возможности передачи эмоциональной коннотации при переводе романа на русский язык.

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Поиск изучаемых эмотивов-номинативов осуществлялся методом сплошной выборки. С целью описания особенностей употребления анализируемых языковых единиц применялся метод функционального стилистического анализа. В ходе переводоведческого анализа переводного текста использовались сопоставительный и контекстологический методы. При работе со словарями применялся метод анализа словарных дефиниций.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, посвященными исследованию эмотивов-номинативов, их классификации и характерным особенностям (Бабенко, 1989), а также их стилистическим возможностям (Арнольд, 2014; Котюрова, 2003). Кроме того, использовались работы М. Н. Кожинной и соавторов (Кожина, Дускаева, Салимовский, 2021) и Ю. А. Бельчикова (2009), которые помогают учитывать различие в функционировании эмотивов-номинативов английского и русского языков, что требовалось для переводоведческого анализа. Теория и методика исследований эмотивной лексики была взята из работ В. И. Шаховского (2008), И. В. Варуха, Ю. Х. Шамсутдиновой (2021), М. И. Андреевой (2015) и М. Н. Николаевой (2017).

Источником иллюстративного материала послужил роман Стивена Дональдсона «Седьмая казнь» (Donaldson S. Seventh Decimate. L.: Gollancz, 2017) и его перевод на русский язык 2019 года (Дональдсон С. Седьмая казнь / пер. с англ. М.: Эксмо, 2019).

В качестве справочного материала были задействованы следующие словари:

- Англоязычный корпус Lextutor.ca. [https://lexutor.ca/cgi-bin/conc/wwwassocwords.pl?lingo=English&KeyWordFormat=&Gaps=no\\_gaps&blockers=&store\\_dic=Eng\\_Eng&is\\_refire=true&Fam\\_or\\_Word=family&Source=https%3A%2F%2Flectutor.ca%2Fconc%2Feng%2F&unframed=true&SearchType>equals&SearchStr=glee&Corpus=brown\\_strip.txt&ColloSize=&SortType=key&AssocWord=nil&AssocSide=either&Maximum=50000&LineWidth=100](https://lexutor.ca/cgi-bin/conc/wwwassocwords.pl?lingo=English&KeyWordFormat=&Gaps=no_gaps&blockers=&store_dic=Eng_Eng&is_refire=true&Fam_or_Word=family&Source=https%3A%2F%2Flectutor.ca%2Fconc%2Feng%2F&unframed=true&SearchType>equals&SearchStr=glee&Corpus=brown_strip.txt&ColloSize=&SortType=key&AssocWord=nil&AssocSide=either&Maximum=50000&LineWidth=100;);
- Двухязычный словарь ABBYY Lingvo-Online. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>;
- Двухязычный словарь Multitran. <https://www.multitran.com>;
- Словарь Thesaurus.com. <https://www.thesaurus.com/browse/joy>;
- Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной Изд-е 5-е, стер. М.: Флинта, 2021.

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы при разработке курсов практической и теоретической направленности, а также при создании учебных пособий по направлению 45.03.02 Лингвистика («Лексикология»; «Стилистика»; «Общая теория перевода»; «Специальные теории перевода»; «Художественный перевод») и направлению магистратуры 45.04.02 Лингвистика («Профессиональный художественный перевод»; «Основы теории текста и дискурсивного анализа»).

## Обсуждение и результаты

Эмотивность – психолингвистическое явление. В широком смысле оно включает в себя разноуровневые лингвистические средства, используемые для передачи эмоций между участниками диалога (Андреева, 2015, с. 92; Ульянова, Васильев, 2016, с. 117). В узком смысле это понятие сближается с понятием эмотивной коннотации, то есть «выражает какую-нибудь эмоцию или чувство» (Арнольд, 2014, с. 154).

Эмотивность – явление полистатусное, тесно связанное с экспрессивной и оценочной коннотацией (Шаховский, 2008, с. 30). К эмотивности следует отнести и слова нейтральной коннотации, называющие эмоции (joy – радость, offend – оскорблять, angry – сердитый), а также слова, способствующие возникновению эмоциональных ассоциаций (triumph – триумф, rain – дождь, mourn – скорбеть). В обоих случаях не возникает семантического переноса (Арнольд, 2014, с. 155), и денотативное значение не стирается, как в тех случаях, когда эмоциональная (так у И. В. Арнольд) коннотация вытесняет предметно-логическое значение (английское honey в значении «зайка моя»).

Согласно классификации Л. Г. Бабенко (1989), эмотивы подразделяют на 1) экспрессивы, по функции своей совпадающие с междометиями («Вот ведь ёжики!»); 2) ассоциативы, не называющие эмоцию напрямую, но вызывающие из информационного фона ассоциации с требуемой эмоцией («хмурое небо», «дождь», «Питерская зима»); и 3) номинативы, называющие саму эмоцию. Среди номинативов выделяют сами наименования эмоций («грусть»); слова, выражающие действие эмоции («огорчился») и перифрастические описания эмоции («то чувство, когда тебя будто вся радость покинула»). Функция эмотивов-номинативов, по Л. Г. Бабенко (1989), таким образом, заключается в обозначении, выражении и описании эмоции или чувства. Как можно видеть по частеречной классификации, к эмотивам относятся имена существительные и прилагательные, глаголы, наречия, междометия.

К эмотивности относится и использование автором многозначных слов, «подключающих» к своему основному значению те или иные ассоциации с другими значениями. Это также и использование самого эффекта семантической гибкости, то есть возможности лексической единицы передавать новые значения и компоненты значения под воздействием контекста (Стилистический энциклопедический словарь, 2021, с. 457; Бельчиков, 2009; Котюрова, 2003, с. 456-469). Так, междометия не привязаны к какой-либо конкретной эмоции, которая воспринимается реципиентом из контекста. В то же время, как уже было указано выше, междометия относят к эмотивам.

Эмотивы-номинативы, входя в словарь произведения (diction), являются важным элементом авторского стиля, и поэтому анализ эмотивов-номинативов представляется обязательной составной частью общего стилистического анализа языка того или иного автора. Анализ эмотивов-номинативов можно проводить в двух аспектах. Парадигматическим аспектом изучения эмотивов-номинативов является компонентный анализ, связанный с выделением дифференциальных и интегральных сем за счёт сопоставления эмотивов, относящихся к одному семантическому полю (Варуха, Шамсутдинова, 2021, с. 69). В отличие от этого аспекта, подразумевающего в основном работу со словарем, в настоящей статье проводится анализ функционирования эмотивов-номинативов в языке конкретного художественного произведения. Такой аспект называется синтагматическим.

Данное исследование выполнено на материале романа «Седьмая казнь» Стивена Дональдсона, считающегося «отцом американского фэнтези». Публикацией 2017 года он открыл новый, последний на настоящий момент, цикл под общим названием «Война великого бога». Роман «Седьмая казнь» является первым романом цикла. Мир цикла – это мир, в котором нет однозначно положительных и однозначно отрицательных персонажей, в котором соседствуют магия и вера, заклинания и пороховое оружие. В отличие от «классического» темного фэнтези, где победа зла – привычное явление (Федирко, 2020, с. 282-283), последний цикл Стивена Дональдсона построен на неоднозначности как самих персонажей, так и оценки происходящих событий. Тем не менее главная идея – «достичь пика противостояния добра и зла с особой атмосферой гнетущего мрака и безнадежности» (Федирко, 2020, с. 282-283) – в романах прослеживается. В подобной атмосфере безнадежности особенно важно проследить употребление слов, выражающих положительные эмоции. В нашем конкретном случае – эмотивов-номинативов с корневой морфемой -joy-. Согласно корпусным данным (Lextutor.ca), корень -joy- обладает наибольшей частотностью среди синонимичных ему с семантикой положительной эмоции в качестве основной: -joy- – 40 на 1 млн, -delight- – 29, -merry- – 10, -amuse- – 3, -glee- – 4.

В романе Дональдсона было обнаружено 3 эмотива-номинатива с корневой морфемой -joy-: существительные joy и enjoyment; глагол enjoy. Рассмотрим все случаи употребления.

Существительное joy (радость) встречается только один раз.

(1) Prince Bifalt intended to be an instrument of promise, if he could. The idea filled him with a fierceness like joy (Donaldson, 2017, p. 4). / Принц Бифальт решил целиком посвятить себя борьбе за эту надежду. Мысль эта наполняла его восторженной яростью (Пролог) (Дональдсон, 2019, с. 10).

Здесь, как мы видим, эмотив-номинатив употреблен в сравнении fierceness like joy. Сравнение это является стилистически экспрессивным, так как при наличии объекта (fierceness), предмета (joy) и индикатора (like) сравнения отсутствует его признак, а как объект, так и предмет сравнения не только являются абстрактными существительными, но и обозначают противоположные чувства (агрессия, ярость и радость, счастье). Таким образом, comparatum не поясняет сам предмет сравнения (comparandum), а оба они участвуют в создании одного художественного образа, а именно внутренне противоречивого характера принца. Этот факт учитывался при передаче указанного сравнения в процессе перевода в виде метатетического словосочетания с эпитетом «восторженная ярость».

Глагол enjoy встречается уже чаще. Перечислим эти случаи (курсивом каждый раз выделяем единицу перевода).

(2) His voice held a tinge of vehemence as he concluded, “A man is not a man at all if he cannot enter and enjoy every chamber of himself” (Donaldson, 2017, p. 47). / И не без воодушевления он заключил: «Человек только тогда полностью человек, когда он может войти в каждую комнату своей души и испытать радость» (Часть 1) (Дональдсон, 2019, с. 58).

Предшествующий контекст не позволяет реконструировать смысл эмотива-номинатива enjoy. Поэтому для полноценного (обоснование термина см. в Казакова, 2006, с. 12) со ссылкой на А. В. Федорова) перевода обратимся к контексту ситуации, исходя из которого можно восстановить обрывочное enjoy до полноценного высказывания. Потерявший магическую силу персонаж пытается объяснить собеседнику, что он чувствует: I think of it as a door slammed shut. A door barred against me. If you imagine a man, any man, as a house of several chambers, some with few, some with many, then I have been locked out of the brightest and most desirable of mine, those with the best light and warmth, the richest furnishings, the clearest windows, the widest vistas (Donaldson, 2017, p. 46). / «Мне самому, впрочем, больше нравится сравнение с захлопнутой дверью. Захлопнутой и запертой. Если представить человека – любого – как дом с несколькими комнатами – у кого-то их мало, у кого-то много, то от меня заперли самую прекрасную, самую любимую мою комнату. Ту, где светлее всего и теплее всего, где самая роскошная обстановка, самые светлые окна, самый чудный вид» (Дональдсон, 2019, с. 57).

Указанному эмотиву-номинативу в данном случае соответствует русский эквивалент «испытать радость». Инфинитив enjoy, возвращающий читателя в ретроспекции к размышлениям одного из персонажей, в первоначальном предложении является сказуемым, что сохраняется и в переводе.

Это предложение еще многократно встречается в тексте в разных контекстах, становясь лейтмотивом размышлений главного героя, поэтому перевод его требует особого к себе внимания.

(3) Unfortunately for him – or perhaps for the women he met – he was a playful man who enjoyed the chase too much to settle down (Donaldson, 2017, p. 53). / К несчастью для него – или, возможно, для всех встреченных им женщин, – он был совершенно несерьезен и радовался, скорее, погоне за новой юбкой, чем возможности осесть (Часть 1) (Дональдсон, 2019, с. 65).

В данном случае глагол enjoy обозначает действие в широком смысле, как в разговорном enjoy yourself «угощайся», что является одним из проявлений тенденции английского языка к номинализации. Десемантированный глагол enjoy при переводе можно опустить, выразив действие, передав существительное chase

«погоня» глаголом. Тогда получится «гонялся за юбками слишком часто, чтобы осесть». При таком переводе теряется эмоциональная коннотация, поэтому выбор был сделан в пользу перевода «радовался погоне». Сам эмотив остается сказуемым и в переводе.

(4) ...he was too unimaginative to enjoy extravagance (Donaldson, 2017, p. 54). / ...у него не хватало воображения, чтобы получать удовольствие от рассказов Камуиша (Часть 1) (Дональдсон, 2019, с. 66).

Как и в предыдущем примере, выбор переводного аналога основан на сочетании необходимости сохранить функциональное значение предиката и его изначального эмотивного значения, частично стертого. Существительное extravagance при переводе конкретизировано, так как стиль рассказов охарактеризован выше по тексту. Инфинитив enjoy в исходном предложении является частью сложного сказуемого, что в переводе передано сказуемым придаточного предложения.

(5) As for the teamsters, they enjoyed any relief from goading their teams (Donaldson, 2017, p. 59). / Погонщики же были рады любому поводу, только бы дать отдых волам (Часть 1) (Дональдсон, 2019, с. 72).

Здесь личная форма глагола в позиции сказуемого в переводе передается выражением «были рады» и является также сказуемым.

(6) Let yourself enjoy what you are given (Donaldson, 2017, p. 151). / Наслаждайся тем, что тебе дают (Часть 3) (Дональдсон, 2019, с. 173).

Аналитическое устойчивое выражение с инфинитивом передается одним словом – глаголом в повелительном наклонении. В обоих случаях с точки зрения синтаксиса эмотив-номинатив является сказуемым.

(7) Your men may rest where they are, or enjoy the evening as they see fit (Donaldson, 2017, p. 161). / Ваши люди могут остаться здесь или насладиться вечером – как сочтут удобным (Часть 3) (Дональдсон, 2019, с. 185).

Инфинитив, являющийся частью сложного сказуемого, сохраняется и в переводе. В этом и предыдущем примерах можно также обратить внимание на то, что в русском языке возвратный глагол обозначает одно из значений английского переходного глагола enjoy.

(8) He could afford to enjoy the utter silence of his surroundings and regain his strength (Donaldson, 2017, p. 212). / Он мог позволить себе насладиться тишиной своего одиночества, восстанавливая силы (Часть 4) (Дональдсон, 2019, с. 243).

Как и в предыдущих двух случаях эмотив-номинатив является в исходном предложении частью устойчивого аналитического выражения в позиции сказуемого. При переводе семантика наслаждения сохраняется, и эмотив-номинатив также сохраняет синтаксическую позицию части сложного сказуемого.

(9) You enjoy calling us butchers (Donaldson, 2017, p. 235). / Смотрю, тебе нравится называть нас мясниками (Часть 4) (Дональдсон, 2019, с. 269).

В разбираемом случае эмотив-номинатив используется в денотативном значении, что позволяет при переводе использовать словарное соответствие. Синтаксическая позиция при этом сохраняется.

(10) Did they enjoy strange sources of amusement? (Donaldson, 2017, p. 266). / «Необычное чувство юмора»? (Часть 5) (Дональдсон, 2019, с. 303).

В исходном тексте выделена внутритекстовая цитата, которая сохраняется при переводе. Так как данный вопрос является частью размышления персонажа, а не прямой речью, перевод сокращает формальные подлежащее и сказуемое (эмотив), оставляя лишь рематическую часть предложения.

Однокоренное существительное enjoyment встречается один раз за весь роман.

(11) Around the campfire that night, Camwish, the horse-master, indulged his enjoyment of ribald tales, stories of such flagrant improbability that they made shy Klamath blush (Donaldson, 2017, p. 52). / Той ночью у костра Камуиш, объездчик лошадей, развлекался, рассказывая похабные истории, притом настолько вопиюще невероятные, что скромник Клатат постоянно краснел (Часть 1) (Дональдсон, 2019, с. 64).

В переводе существительное эмотив-номинатив enjoyment передано глаголом в позиции сказуемого, то есть применяется прием транспозиции.

Эмотивы используются в позициях сказуемого как в главном предложении, так и в придаточном. Основной грамматической функцией эмотива enjoy является глагольная функция. Существительное enjoyment встречается только один раз и тоже в глагольной конструкции indulged his enjoyment.

Для сопоставления частотности употребления проведем анализ встречаемости других эмотивов-номинативов того же романа. Воспользуемся списком синонимов к joy, зафиксированных в электронном тезаурусе английского языка (Thesaurus).

Эмотив-номинатив humor (американское написание) и однокоренные с ним встречаются в романе Стивена Дональдсона 4 раза (все в отрицательной позиции).

Эмотив-номинатив please и однокоренные с ним встречаются 22 раза (из них 20 в составе разговорных клише).

Эмотивы amusement и amuse встречаются 10 раз и определяются нами именно как эмотивы-номинативы.

Та же ситуация и с реже встречаемыми корнями: эмотив-номинатив pride встречается 3 раза; delight, glee и bliss – по 2 раза; happiness, cheered и cheerful – по одному разу. Каждый случай их использования отмечает ту или иную эмоцию, а значит, эти слова, синонимичные joy, являются эмотивами-номинативами.

Следует также отметить, что такие частые в разговорной речи эмотивы-номинативы, как merry и happy, не встречаются в тексте романа ни разу.

В результате сопоставления показателей употребления синонимичных к joy эмотивов можно прийти к заключению, что стремление автора к разнообразию лексического состава своего произведения подводит его к использованию более широкого спектра синонимичных корней и перифрастических конструкций.

Разнообразие это, как было показано, возникает за счет использования редких синонимов, что придает роману определенного рода «интеллектуальный» характер. Сам писатель подчёркивал, что эпическое фэнтези для него – это своего рода эксперимент, при котором внутренний конфликт выражается внешним образом в виде магии, чудовищ и прочего (Davila James R. PaleoJudaica. 26.06.2009. <https://paleojudaica.blogspot.com/2009/06/stephen-g.html>). «Интеллектуальный» авторский стиль во многом способствует такой экспликации внутреннего конфликта. Эмотив-номинатив с корневой морфемой -joy- как наиболее употребительный в современном английском языке среди эмотивов с семантикой радости логично встает на одно из последних мест в словаре романа Дональдсона. Это хорошо согласуется и с литературоведческой характеристикой романов писателя, отмечающей неоднозначность и сложность его персонажей.

## Заключение

В качестве теоретической основы настоящей работы был взят ряд положений исследователей особенностей функционирования эмотивов-номинативов в художественной прозе (Бабенко, 1989; Кожина, Дускаева, Салимовский, 2021), позволивших составить представление об образной системе романа Стивена Дональдсона «Седьмая казнь» и особенностях стилистических возможностей эмоциональной коннотации языка романа.

На материале романа Стивена Дональдсона «Седьмая казнь», первого из цикла «Война великого бога», была выявлена специфика употребления эмотивов-номинативов и возможностей их передачи при переводе текста романа.

В результате проведенной сплошной выборки по корню -joy- в тексте романа (319 страниц) было найдено две лексемы: enjoy и enjoyment. Сравнение с количественными показателями эмотивов, образованных от других корней, позволяет прийти к заключению, что стремление автора к разнообразию лексического состава своего произведения подводит его к использованию более широкого спектра синонимичных корней.

По результатам исследования были сделаны следующие выводы:

1. Эмотив-номинатив enjoy (радоваться, наслаждаться) используется Дональдсоном в довольно широкой семантике. Также он применяется и в устойчивых сочетаниях (enjoy yourself в значении «угощайся»).

2. В выбранном материале указанный эмотив встречается довольно редко: десять случаев (считая одно-коренное существительное enjoyment) на 319 страниц романа.

3. Учитывая отмечаемую критиками особенность автора уделять пристальное внимание развитию мысли и чувств своих героев, редкость эмотива-номинатива enjoy можно объяснить предпочтением синонимических и перифрастических описательных конструкций, обладающих возможностью создания более богатых художественных образов. Разбираемые на страницах статьи случаи свидетельствуют, что язык Дональдсона никак нельзя назвать безэмоциональным, что, безусловно, требуется учитывать при переводе романа.

4. Синтаксическая функция эмотива-номинатива enjoy также является разнообразной.

5. Во всех случаях употребления передача эмотива требовала особого переводческого решения, связанного с необходимостью сохранения эмоциональной коннотации.

6. Не во всех случаях при переводе рационально использовать первое словарное соответствие joy :: радость. Кроме указанного существительного и однокоренных («радоваться», «были рады»), для передачи эмотивов с корнем -joy- использовались также прилагательное «восторженный», глаголы «наслаждаться», «нравиться» и «развлекаться», а также сочетание «получать удовольствие» и нулевой перевод.

7. Разнообразие эмотивов производится в первую очередь за счет использования редких синонимов, тогда как эмотивы с корнем -joy-, будучи наиболее употребительными по данным корпуса, являются одними из наименее употребляемых в словаре Дональдсона.

В качестве перспектив исследования видится дальнейшее изучение возможностей употребления эмотивов-номинативов в других романах последнего на настоящий момент цикла Стивена Дональдсона «Война великого бога». Можно ли проследить те же особенности в последующих романах Дональдсона – это станет задачей дальнейших исследований.

## Источники | References

1. Андреева М. И. Семантический состав эмотивов на примере эмотивов, номинирующих эмоцию joy (радость) // Вестник Вятского государственного университета. Филологические науки. 2015. № 12.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта, 2014.
3. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Уральского университета, 1989.
4. Бельчиков Ю. А. Практическая стилистика современного русского языка. М.: Аст-Пресс Книга, 2009.
5. Варуха И. В., Шамсутдинова Ю. Х. Методы исследования эмотивной лексики // Филология: научные исследования. 2021. № 8.
6. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб.: ИнЪязиздат, 2006.
7. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка. М.: Флинта; Наука, 2021.
8. Котюрова М. П. Стилистические ресурсы лексики (лексическая стилистика) // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта, 2003.

9. Николаева М. Н. Вербализация эмоционально-чувственных проявлений в художественных произведениях Д. Г. Лоуренса // Вопросы филологии и международной коммуникации: сборник научных статей / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. Чебоксары: Издательство Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, 2017.
10. Ульянова М. А., Васильев Л. Г. Лексические средства выражения эмотивности в спортивном блоге и комментарии // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2016. Т. 26. Вып. 2.
11. Федирко М. В. Своеобразие жанра темного фэнтези // Формирование профессиональной компетентности филолога в поликультурной образовательной среде: материалы III Международной научно-практической конференции. Симферополь: ИП Корниенко Андрей Анатольевич, 2020.
12. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций: монография. М.: Гнозис, 2008.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Аристов Алексей Юрьевич<sup>1</sup>**, к. филол. н., доц.**Аристова Светлана Александровна<sup>2</sup>**<sup>1,2</sup> Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики**EN****Alexei Yurevich Aristov<sup>1</sup>**, PhD**Svetlana Aleksandrovna Aristova<sup>2</sup>**<sup>1,2</sup> St. Petersburg University of Management Technologies and Economics<sup>1</sup> [ratiocracy@mail.ru](mailto:ratiocracy@mail.ru), <sup>2</sup> [swetale@mail.ru](mailto:swetale@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.02.2025; опубликовано online (published online): 28.03.2025.

**Ключевые слова (keywords):** эмотивы-номинативы; эпическое фэнтези; Стивен Дональдсон; стилистика художественного текста; авторский стиль; emotive nominatives; epic fantasy; Stephen Donaldson; literary stylistics; authorial style.